

ÍNDICE

Introducción.....	15
I. Francisco Legal, <i>Breve noticia del arte y artificio de la lengua guaraní</i>	15
El autor y la obra.....	15
Descripción del manuscrito de la Biblioteca Jagiellońska	19
Descripción del manuscrito de la Universidad de Jena.....	25
Descripción de la obra de F. S. Gilij, «de la lingua guaranese»	26
La obra de S. Vater.....	28
<i>Iter</i> seguido por los manuscritos de las bibliotecas Jagiellońska y de Jena	28
II. Las <i>Correcciones</i> de Francisco Legal a Lorenzo Hervás	30
Hervás y Wilhelm von Humboldt.....	31
Hervás, Camaño y Francisco Legal.....	37
Texto I. Francisco Legal, <i>Breve noticia del arte y artificio de la lengua guaraní</i>	43
Texto II. Francisco Legal, <i>Correcciones</i> a la obra de Lorenzo Hervás <i>Elementi grammaticali della lingua Guaraní</i>	71
Comentario al <i>Arte y artificio de la lengua guaraní</i>	99
Apéndice I. Carta de Schlözer a Filippo S. Gilij	151
Apéndice II. Reproducciones del manuscrito	159
Bibliografía	165

Introducción

I. FRANCISCO LEGAL, *BREVE NOTICIA DEL ARTE Y ARTIFICIO DE LA LENGUA GUARANÍ*

El autor y la obra

Publicamos en este libro dos obras de Francisco Legal. La *Breve noticia del arte y artificio de la lengua guaraní*, una gramática de la lengua guaraní del siglo XVIII hecha por un nativo; y las *Correcciones* que hizo Francisco Legal a los *Elementi grammaticali della lingua Guarani* de Lorenzo Hervás y Panduro¹. En primer lugar, hablaremos de la *Breve noticia del arte y artificio de la lengua guaraní*.

El autor es un jesuita nacido en Asunción, Paraguay; su obra lingüística es por tanto la propia de un nativo que tiene conciencia lingüística de su propio idioma, el guaraní, que conoce no solo de forma gramatical, sino con la competencia que le da su uso como lengua materna.

¹ Hay posiblemente una obra más y otros manuscritos a los que alude Viñaza (1892). *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*: Hervás y Leal, *Grammatica de la lengua Guarani*. Ms. en 4.º Quizás no sea otra cosa que las *Correcciones* que hizo Leal a los *Elementi grammaticali della lingua Guarani* de Lorenzo Hervás y Panduro. O quizás sea la *Grammatik Guarani* (Nachlass Vater, Coll. ling. kart 19.) Hay otra obra según Viñaza: Francisco Legal. *Gramática de la lengua guaraní*. Ms. 4.º N.º 34, que seguramente es la Coll. ling kart 34: *Guarani, Chikita, Arawakische* (...), que es una copia del manuscrito de Jena, según veremos después.

INTRODUCCIÓN

Francisco Legal fue expulsado del Paraguay junto con el resto de los miembros de la Compañía de Jesús y se exilió en Faenza, Italia, en los Estados Pontificios de aquel entonces. Hugo Storni (1980: 159²) nos da de él una breve noticia en su *Catálogo de los jesuitas de la Provincia del Paraguay (Cuenca del Plata) 1585-1768 (772/1218)*. Nacido el 17.9.1724 en Asunción, ingresó en la Compañía de Jesús en 1742 en Paraguay [ib.]. El exilio (1767) le fue comunicado en su ciudad, Asunción [Bruno VI, 85; Pastells 8/2, 1301]; y fue trasladado a Faenza (Rávena). Murió según Storni en 1779; pero este dato debe ser erróneo porque nosotros le vemos actuar en 1783³.

La obra lleva por título *Arte y artificio*. Utiliza Legal la denominación de ‘arte’ refiriéndose a la gramática guaraní de acuerdo con una tradición ancestral tanto de las gramáticas latinas (*ars Donati*) y romances (*L'arte della Grammatica* de Valla y *Arte de la gramática* de Nebrija), como del tupí-guaraní; así de la obra de J. Anchieta (1595) *Arte de grammatica da lingoa mais usada na costa do Brasil*; la de A. Ruiz de Montoya (1640), *Arte y vocabulario de la lengua guaraní*; y la de P. Restivo (1696), *Arte de la lengua guaraní*. La denominación de ‘artificio’ aparece en Hervás como uno de los tres distintivos que tiene cada lengua junto con las palabras (el vocabulario) y la pronunciación (Hervás 1800: I 11).

² Roma: Institutum Historicum SI. El catálogo de Storni (1980, p. 159) dice: «772/1218. Nacido el 17.9.1724 en Asunción [P 23, 16]; ingresó en la Compañía de Jesús en 2. 19.1.1742 Paraguay [ib.]; 3.20.1.1744 [P 6, 336] sus primeros votos; 25.3.1759 p4v [P 23, 16] en Asunción; 9. 30.7.1767 Asunción [Bruno VI, 85; Pastells 8/2, 1301]; muere el 7. 1779 en Faenza (Rávena, Italia) (1980, p. ix). Desembarca en El Puerto de Santa María (Cádiz) camino del destierro a Italia con el nombre de Francisco Legal de Córdoba. Citado en M. Pacheco (2011: 106).

En 1799 Gaspar Juárez le informa a Funes que Pedro Arduz se había embarcado con dos de sus hijos rumbo a América junto con otros jesuitas de la provincia del Paraguay como los padres Francisco Legal de Paraguay, Carranza de Córdoba y Domingo Gillet de Buenos Aires, ninguno de los cuales llegaría a destino y de los cuáles no se tiene más rastro. Estos ignacianos, continúa el relato de Juárez, fueron interceptados por piratas en el Mediterráneo que los despojaron de sus libros, posesiones y vestidos dejándolos en la costa de Barcelona, donde fueron auxiliados por las hermanas de la Enseñanza. Grenon (1920: II, 232). Quizá esta fecha de embarque y el «no tener rastro» de él, hizo que Storni la diera por fecha de su muerte. Tal vez las autoridades lo devolvieran a Italia y por eso seguía activo en 1783.

³ A juzgar por la carta de Camaño a Hervás desde Faenza, 1 de noviembre de 1783. Véase más adelante.

Este artificio ha sido en mi observacion el principal medio de que me he valido para conocer la afinidad ó diferencia de las lenguas conocidas, y reducirlas a determinadas clases. El artificio particular con que en cada lengua se ordenan las palabras, no depende de la invención humana, y ménos del capricho: él es propio de cada lengua, de la que forma el fondo. (Hervás, 1800, tomo I, p. 23) Una nación, pues, que habla y piensa según el artificio gramatical de su lengua, no muda jamás este método de hablar y pensar, y consiguientemente no muda el dicho artificio (Hervás 1800: I, 24-25).

La misma caracterización de ‘artificio’ se ve en Restivo (1876: 28): «El artificio desta lengua (diz Restivo) es tan raro y singular que, sin tener el principiante algún Arte o Sintaxi que le guie y enseñe, no es fácil alcanzarlo luego». El antecedente más lejano, aunque para la lengua quechua, es el *Arte* de Domingo de Santo Tomás (1499-1570) que usa también ambas denominaciones, ‘arte’ y ‘artificio’ para esta lengua⁴.

Transcribimos y comentamos el *Arte y artificio de la lengua guaraní* a partir del manuscrito que tiene por signature (Nachlass W. v. Humboldt Berol. Ms. Coll. Ling, fol. 23), procedente de la Collectanea de Wilhelm von Humboldt en la Biblioteca Jagiellońska de la Universidad de Cracovia, en Polonia. También hemos utilizado, aunque de forma parcial por el deterioro que ha sufrido, el manuscrito Prov. q. 330a, que se encuentra en la Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek (THULB) de Jena, Alemania. Nos apoyamos asimismo en la obra de Filippo S. Gilij *Saggio di storia americana o sia storia naturale, civile e sacra dè regni, e delle provincia Spagnuole di Terra-ferma nell’America meridionale*, editado en Roma, entre 1780 y 1784, en la imprenta de Luigi Perego erede Salvioni, tomo 3, *Lingue celebri americani*, capítulo VI:

⁴ Incluso Antonio de Nebrija, en el prólogo de su *Gramática castellana* (1492), baraja estos dos conceptos de arte y artificio: «Acordé ante todas las otras cosas reducir en artificio este nuestro lenguaje castellano, para que lo que agora y de aquí adelante en él se escriviere pueda quedar en un tenor, y estender se en toda la duración de los tiempos que están por venir. Como vemos que se a hecho en la lengua griega y latina, las cuales por aver estado debaxo de arte, aun que sobre ellas an passado muchos siglos, toda vía quedan en una uniformidad». El artificio parece ser más bien metalingüístico cuando dice que se ha de «reducir en artificio e razón la lengua que por luengo uso desde niños deprendieron», para estabilizar y normalizar el castellano.

INTRODUCCIÓN

«De la lingua guaranese», pp. 248-261⁵. Finalmente, utilizamos la obra de Johann Severin Vater⁶ *Mithridates oder Allgemeine Sprachenkunde* (1813: 427-437), en la que, tras hablar de la extensión geográfica del área donde se habla el guaraní, describe el idioma «Süd-guarani» en doce capítulos. Un manuscrito suyo (Coll. Ling. kuart 19, según Müller-Vollmer 1993: 368) dice recoger las *Berichtigungen und Zusätze* del padre Francisco Legal. De estas cuatro fuentes, la primigenia, reconocida como primera redacción de la obra, es el manuscrito de la Biblioteca Jagiellońska. Por eso nos ha parecido que debía ser la base de nuestra edición, sin menospreciar las variantes de las otras fuentes. El manuscrito de Jena tiene los mismos errores que el de la Jagiellońska, a los que añade los suyos propios, y muestra numerosos arrepentimientos, tachando a veces palabras e incluso capítulos enteros, con lo que demuestra ser una copia incluso provisional. Wilhelm von Humboldt, que estudió este manuscrito el 17 de diciembre de 1826 en Jena, informa del resultado de su investigación en su correspondencia: «una comparación detallada me ha convencido de que el manuscrito de la Biblioteca de Jena que se me ha dejado espléndidamente compartir, es una copia palabra por palabra del manuscrito de Schlözer conseguido durante la estancia de éste en Roma y escrito probablemente de la mano del propio editor. Probablemente Büttner lo habría tomado del manuscrito original a él cedido por Schlözer».

Gilij por su parte, reconoce a Legal y su *Arte y artificio* como la fuente en que se basa el capítulo sobre la lengua guaraní de su edición; además, ha reelaborado y ordenado a su modo el texto, dándole una expresión estilística diferente, pero omitiendo también algunos capítulos que consideramos muy relevantes para la caracterización del guaraní. No hemos podido estudiar el manuscrito *Grammatik der Guarani Sprache* de la Biblioteca Jagiellońska (Coll. Ling. Kuart, Vater's Nachlass, según Müller-Vollmer 1993: 368), que dice contener *Berichtigungen und Zusätze*

⁵ Ediciones en castellano: *Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y Provincias españolas de Tierra Firme en la América Meridional*. Caracas: Edición del Museo/Academia Nacional de la Historia, 1965; reeditado en 1992. Trad. Antonio Tovar. Hay otra edición en Bogotá: Editorial Sucre, 1955.

⁶ En la p. 432 se observa la nota de agradecimiento por la entrega a «Lor[enzo]Hervás y a W. v. Humboldt».

del padre Francisco Legal, obra que le fue cedida por Hervás y Humboldt. Por todo eso consideramos que el manuscrito de la Biblioteca Jagiellońska resulta la base más segura para nuestra edición.

Descripción del manuscrito de la Biblioteca Jagiellońska

La ubicación del manuscrito de Francisco Legal en la Biblioteca Jagiellońska era desconocida hasta ahora. Los datos que ofrece Viñaza (1892) son correctos, pero se refieren a la Biblioteca Imperial de Berlín e igualmente los que ofrece Batllori (1966: 217), quien reconoce: «No puedo precisar a qué signatura moderna corresponde, o correspondía antes de la última guerra (...) pues no aparece claro en el breve inventario de Hermann-Degering». Lo que había ocurrido es que en 1941 la Biblioteca Estatal de Berlín (Staatsbibliothek zu Berlin, antes Preußische Staatsbibliothek o Königliche Bibliothek) decidió, ante los bombardeos, esconder la parte más valiosa de su colección, más de quinientos mil volúmenes, en otros lugares de Alemania. Llegó así al Schloss Fürstenstein, actualmente el polaco Książ, un castillo localizado en la entonces ciudad de Waldenburg, hoy la polaca Wałbrzych, en la región de Baja Silesia⁷. Cuando, finalizada la guerra en 1945, el territorio de Baja Silesia pasó a formar parte de Polonia, el gobierno polaco intentó localizar y recoger los manuscritos escondidos. De esta manera, los archivos encontrados, 490 de 505 cofres, fueron llevados primero a monasterios misioneros y de dominicos de Cracovia, y en noviembre de 1947 a la Biblioteca Jagiellońska, la biblioteca universitaria de Cracovia, donde se conservan hasta el día de hoy. Todos ellos forman parte de la llamada Colección Berlinesa, que generalmente se considera la parte más valiosa de los antiguos recursos de la Biblioteca Estatal de Prusia o Bibliotheca Bero-linensis Regalis⁸.

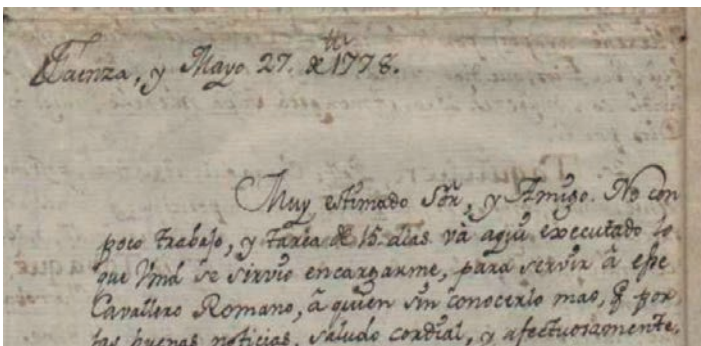
⁷ La parte más importante del Nachlass de Humboldt, depositada en el claustro de Grüssau a causa de la guerra, está hoy en el depósito de la antigua Preußische Staatsbibliothek de la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia (Polonia) y está allí a disposición de los investigadores.

⁸ Superamos de esta suerte (con la ayuda de los bibliotecarios Klaus Kempf y Thilo Rauch, y de los profesores Ewa Stala y Stefano Testa) la gran dificultad que existía para identificar, localizar y trasladar a signaturas actuales la obra que aparecía en Viñaza (*Bibliografía española de Lenguas indígenas de América*) a nombre de Francisco Legal, *Breve noticia del arte y artificio de la lengua guaraní*, ms autógrafo en folio, Col. Humboldt n.º 23b.

INTRODUCCIÓN

Este manuscrito (Berol. Ms. Coll. Ling. Fol. 23) contiene tres materias diferentes encuadradas en un mismo volumen y lleva por título *Gramática chiquita y guaraní*. La obra que editamos, el *Arte y artificio de la lengua guaraní* ocupa en este manuscrito ocho columnas en cuatro folios. Va precedida de la *Gramática chiquita*, que ocupa cincuenta y dos páginas, y seguida de una serie de apuntes en alemán del propio Wilhelm von Humboldt que consisten en un vocabulario de morfemas y partículas de la lengua chiquita; el tipo de letra difiere del de los dos primeros textos y ocupa veinticuatro páginas. Este conjunto de tratados ha sido reunido y encuadrado en un tomo de color azul marino, que lleva a la espalda el título: *Gramática chiquita y guaraní*. En el interior izquierdo lleva el ex libris de Wilhelm von Humboldt. La nota en alemán que da título a la carpeta dice incluir la lengua chiquita y la guaraní dentro de la colección: «Erhalten Handschriftlichen Hülfsmittel Sud- America. Guaranische Grammatik. S. da Anm. Jess. Titel der Chikitische Grammatik». El contenido del manuscrito lo describe Buschmann en 1839, que distingue los tres contenidos: lengua chiquita, lengua guaraní y apuntes de Humboldt.

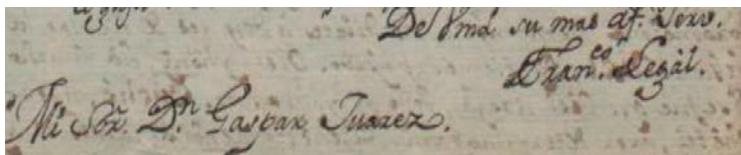
Se caracteriza el *Arte y artificio* de Francisco Legal como *Guaranische Grammatik*, ocupando solo cuatro páginas de 35 x 23 cm, bien apretadas, cada una de ellas partida en dos columnas (ocho en total) señaladas con líneas verticales, y con márgenes dobles tanto de página como de columna. Se inicia con dos páginas en blanco que lo separan del manuscrito anterior, que trata sobre la lengua chiquita. La fecha de redacción viene en el propio manuscrito, y es el 27 de mayo de 1778; y el lugar es Faenza, desde donde se envía el ms. a Roma.



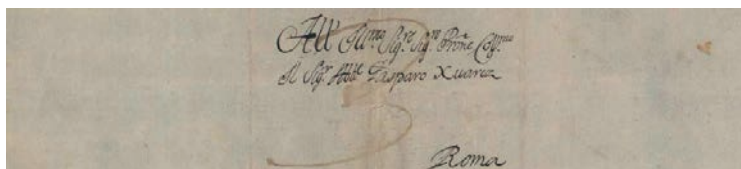
Faenza, y Mayo 27. de 1778.

Muy estimado Sr. y Amigo. No con-
pozo Frabese, y Faenza de 16. dias. va agya. executado lo
que Vmd. se sirvió encargarme, para venir à epe.
Cambrano Romano, à quien im. conocerlo mas, y por
las buenas noticias, vñudo cordial, y afectuosamente.

Lo envía Legal a un caballero romano a través de Gaspar Juárez.



El abate Gaspar Juárez hace de mediador o portador desde Faenza a Roma del manuscrito guaraní. Juárez es otro jesuita americano, nacido en Santiago del Estero, Argentina⁹, que vivía entonces en Roma y era primo de Joaquín Camaño, el que se supone que le facilitaría el manuscrito a Schlözer:



«Il Sig(no)r Abb(at)e Gasparo Xuarez¹⁰ entrega all' Il(ustrissi)mo Sig(nore) Sig(gnore)¹¹ Pro[fesso]re Ca[ris]sino». ¿Quién era este señor?

⁹ Storni 743/1325. Juárez Gaspar, s.1. 15.7.1731 Santiago del Estero (Arg) [P 23, 20]; 2. 1.9.1748 Paraguay [ib.]; 3. 2.9.1750 [P 6, 340]; 6. 15.8.1764 p4v [P 23, 20]; 9. 12.7.1767 Colegio de Córdoba (Arg.) [Peramás 94 137]; 10. 3.1.1804 Roma [Arch. Vic., Liber defunctorum S. Marci 1784-1819, 63v].

¹⁰ Sobre Camaño, Storni 240/1450. Camaño Joaquín, S.i. 13.4.1737 La Rioja (Arg) [Camaño 6]; inicia el noviciado a los 20 años el 2. 22.4.1757 Paraguay [ib. 9]; 9. 4.9.1767 San Javier (Chiquitos, Bolivia) [Brabo Inventarios 479; P 23, 31]; 6. 1S.8.1770 p4v Faenza (Ravenna, Italia) [H 3S, 77]; 2. 2.4.1800 [C1817, 7S]; 6. 1S.8.1800 [ib.]; 10. 30.8.1820 Valencia (Esp) [Camaño 36].

Gaspar Juárez era primo de Camaño, por lo que se entiende el uso de «carissimo», pero ¿el título de «professore»? Camaño era licenciado en Filosofía y Teología y quizás doctor en Teología (Zenon Bustos 1901: vol. 1, 557, citado en Picciolo (2014: 49, n. 97), quien afirma que en 1763 sostuvo brillantemente el acto público de Teología en Córdoba, Argentina, y acabará siendo profesor de Teología en Valencia; añádanse sus conocimientos lingüísticos —consultado permanentemente por Hervás—; y sus conocimientos etnológicos y geográficos (publicó *Noticia del Gran Chaco* en 1778). Cabe, no obstante, que su primo se excediera en tanto en su consideración.

¹¹ La repetición de «signore» es habitual en la correspondencia del ambiente jesuítico de los expulsos: «Al Ilmo Sig.re Sig.re P. e»: «Al Ilustrísimo Señor, Señor Padre», por ejemplo.

INTRODUCCIÓN

¿Schlözer o Camaño? Podía tratarse de una entrega directa de Juárez a Schlözer, que era profesor ordinario en la Universidad de Gotinga. Pero la carta de Schlözer a Filippo Gilij (*vide* Apéndice) dice tajantemente que fue Camaño quien le regaló la gramática chiquita y la guaraní en el viaje que Schlözer hizo a Italia (Müller-Vollmer 1993: 167, n. 32). Este le muestra a Gilij la gran consideración y deuda que tiene con Joaquín Camaño: «Un saludo muy afectuoso, querido Señor, de mi parte al muy prestigioso Camaño (...) a cuya amistad debo las gramáticas de la lengua chiquita y guaraní»¹². Gilij también le debía a Camaño el borrador de la gramática chiquita que usa aquel para su redacción sobre esta lengua (1782: 352-354)¹³.

Tras una página en blanco, que lo separa de la gramática chiquita, comienza el texto sobre nuestra lengua¹⁴ con el *incipit*: «*Breve noticia del arte y artificio de la lengua guaraní*. Toda esta Lengua está llena de figuras...». Es un manuscrito autógrafo de don Francisco Legal. Su escritura resulta recta, ligeramente inclinada a la derecha y caligráfica, letra minuta quizás por la falta de espacio y de papel (según afirma el autor); los renglones de la escritura son rectos y se adaptan a los márgenes señalados. Se remarcan mediante subrayado las frases en latín y los conceptos fundamentales o títulos de cada capítulo, que se escriben con letra más grande y en negrita; se destacan también las citas en guaraní escribiéndolas más ennegrecidas y subrayadas (aunque no siempre). El texto es homogéneo en su escritura y no se ve interrumpido por ninguna otra mano. Es de lectura fácil sin ningún desperfecto de tipo físico en el papel.

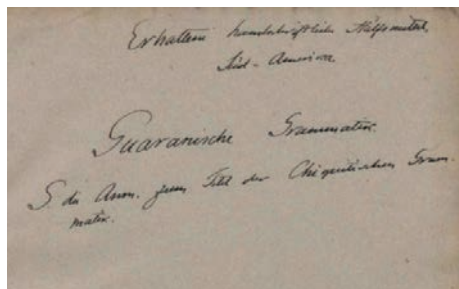
La descripción de Müller-Vollmer (1993: 167) sobre la procedencia los dos primeros manuscritos hace ver cómo el hijo de Schlözer se lo ce-

¹² *Vale, vir amicissime, clarissimumque Camaño, cujus singularem humanitatem haud ita pridem Faventiae suspexi, cuique grammaticas linguae Chiquitae, & Guaranae (...) debeo* (1782: 354).

¹³ «Giova di recare le parole medesime del sig. abate Camagno, il quale dottamente, ed a lungo scrive su questo punto ne' suoi estratti manoscritti» (Gilij 1782: 334). Lo cual indica al menos que Gilij usó sus apuntes, que Gilij caracteriza de manual: «La lingua de' Cichitti è di cotale (sic) artificio, e di abbondanza sì strana, che il Sig. Compilatore a detto...» (Gilij 1782: 244). Como *stratto* caracteriza también la gramática de Legal.

¹⁴ El manuscrito siguiente, unas anotaciones sobre el vocabulario chiquitano, también se inicia con dos páginas en blanco.

dió a Wilhelm von Humboldt, tal como se puede ver en la página 3 del mismo, donde, a lápiz, se ve el nombre de Schlözer y se explicita en la carta de Kuester (fecha en Petersburgo el 3 de noviembre de 1824)¹⁵. Schlözer fue el anterior poseedor del manuscrito y su hijo se lo regaló a Humboldt, lo que certifica Kuester.



Este círculo cultural germano-ruso-hispano-italiano está lleno de interés por el estudio de las lenguas del mundo (también por las americanas) y su parentesco, y tuvo un fundamento histórico. La zarina Catalina II la Grande había creado un Instituto Oriental y una escuela ruso-germana de lingüistas. Así, el lingüista Friedrich Adelung, que era peterburgués¹⁶, y Schlözer, que fue nombrado en 1765 por la zarina miembro ordinario y profesor de la Academia de la Historia Rusa, se fue a vivir posteriormente a Gotinga, y en 1769 empezó a dar clases en la universidad como profesor ordinario. W. Humboldt fue alumno suyo en esta universidad y lo tenía en alta consideración debido a los múltiples idiomas que dominaba¹⁷, según afirma Müller-Vollmer (1993: 62).

¹⁵ Ambos documentos fueron obtenidos por Humboldt del consejero Sr. Schlözer en Moscú, que los tenía por herencia de su padre y que le fueron regalados a Humboldt, como atestigua esta carta del Sr. Kuester (Petersburg, 3 de noviembre de 1824). Habla en ella del encargo encargado de Schloezer de enviarle los manuscritos lo más rápida y prontamente posible.

¹⁶ Véase Müller-Vollmer (1993: 47, n. 83) sobre la actividad realizada en Petersburgo por Friedrich Adelung y luego seguida por Vater en su *Mithridates*.

¹⁷ «Als Student in Göttingen hatte Humboldt bei dem Historiker August Ludwig Schlözer (1735-1809) Vorlesungen besucht, die, mit Humboldts Worten, erstmals „eine große, damals Erstaunen erregende Anzahl von Sprachen behandelten“. Durch Schlözer war Humboldt zuerst auf den Kosmos der Sprachen als den Gegenstand einer vergleichenden Sprachwissenschaft aufmerksam gemacht worden» (Müller-Vollmer 1993: 62).

INTRODUCCIÓN

Por lo que respecta a España¹⁸, el interés de la zarina Catalina II por las lenguas indígenas del imperio español y la disposición de Carlos III para proporcionarle un conjunto de libros, manuscritos y vocabularios de las distintas lenguas americanas¹⁹ es descrito por Felipe Oropesa (2016) en su trabajo de fin de máster «El Proyecto enciclopédico de las Lenguas Indígenas del Nuevo Mundo (1785-1792)». Por su parte, Araceli García Martín (2023) ha estudiado «Los manuscritos sobre las lenguas de América de José Celestino Mutis en el patrimonio documental y bibliográfico español», y describe también la actividad de recogida y de archivística de lenguas indígenas de América por orden del monarca español. Catalina II pretendía elaborar un diccionario universal que contendría las palabras fundamentales, extraídas de todas las lenguas y dialectos de su imperio y posteriormente de las lenguas de todo el mundo. La influencia de Leibniz es evidente (véase Apéndice). Dice Schlözer:

El estudio de las lenguas está entre nosotros en su momento álgido. Hace poco hemos sacado a luz las regiones septentrionales tanto de Europa como de Asia, hemos investigado los idiomas de cada nación, hemos distinguido las lenguas matrices de sus dialectos, hemos tenido cuenta de los pueblos mismos, tal como hace tiempo aconsejó Leibniz, los hemos distribuido en clases, órdenes y géneros.

Leibniz le pidió a la propia zarina que redactara una lista de cuatrocientas palabras. Peter Simon Pallas publicó en 1786-1789 un vocabulario comparado de las lenguas de todo el mundo: *Linguarum totius*

¹⁸ También los presidentes de EE UU enviaron documentos a la zarina. «Unter diesen authentischen Dokumenten sind auch die Wortlisten und Sprachproben zu rechnen, die in den Vereinigten Staaten auf Geheiß des ersten Präsidenten, George Washington, für die Zarin Katharina die Große von Rußland durch besondere, unter die Indianerstämme des Landes ausgeschickte Sprachkundschafter gesammelt worden waren. Friedrich Adeling hatte sie Vater übersandt und ihm auch den Kontakt zu dem amerikanischen Präsidenten Jefferson vermittelt, dem er prompt ein Exemplar seines Werks *Untersuchungen über Amerika's Bevölkerung aus dem alten Kontinente* (1810) zuschickte» (Müller-Vollmer 1993: 50).

¹⁹ El expediente se encuentra en el Archivo General de Indias con la signatura archivística es: A.G.I., Indiferente, 1342A, n. 1. Los documentos recogidos por Celestino Mutis en la Biblioteca de Palacio.